

---

# SUMÁRIO

---

## APRESENTAÇÃO

*Moving bodies across transland: An introduction* ..... 10

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)

João Ferreira Duarte (Universidade de Lisboa)

Manuela Carvalho (Universidade de Lisboa)

## ARTIGOS

*Poética do movimento & tradução – o caso de Strawberry Fields Forever de Richard Zimler* ..... 18

Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa)

*A representação da alteridade num contexto pós-colonial: A Costa dos Murmúrios de Lídia Jorge em tradução inglesa e francesa* ..... 46

Dominique Faria (Universidade dos Açores/Universidade de Lisboa)

*Escrevendo a partir de outras margens. Diferença, exceção e tradução no mundo de língua portuguesa: contrapontos entre representações literárias e paradigmas críticos* ..... 65

Elena Brugioni (Universidade de Campinas)

*Domesticação e estrangeirização em duas traduções para o inglês de A Paixão Segundo G.h., de Clarice Lispector* ..... 90

Julieta Widman (Universidade de São Paulo)

Adriana Zavaglia (Universidade de São Paulo)

*Língua, silêncio e tradução no filme poliglota sobre migração de Emanuele Crialese, Nuovomondo – Golden Door (2006).... 119*

Lorena Carbonara (Università di Bari)

*Imperialismo anglo-saxónico através dos bens culturais: leituras sugeridas para jovens em Portugal ..... 139*

Maria João Ferro (Universidade Nova de Lisboa)

*Cavaleiros andantes portugueses em Paris e no Rio durante o século XIX: Tradução como resposta ao exílio em cidades globais..... 159*

Rita Bueno Maia (Universidade Católica Portuguesa)

*A literatura alemã no Brasil – escrevendo e traduzindo entre dois mundos. Os trabalhos de Herbert Caro e Ernst Feder como escrita-entre-mundos ..... 188*

Sonja Arnold (Bergische Universität Wuppertal)

*Entre continentes: as traduções de Agatha Christie como mediadores interculturais..... 208*

Vanessa Lopes Lourenço Hanes (Universidade Federal Fluminense)

*Língua e cultura organizacional no Instituto Oswaldo Cruz: 1900-1930..... 230*

William F. Hanes (Universidade Federal de Santa Catarina)

## **RESENHA**

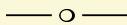
- Aamir R. Mufti. Forget English! Orientalisms and World Literatures* ..... 260

Adile Aslan Almond (University of Massachusetts Amherst)

## **ENTREVISTA**

- Entrevista com Maria João Lourenço* ..... 274

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)



---

## CONTENTS

---

*Moving bodies across transland: An introduction* ..... 10

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)

João Ferreira Duarte (Universidade de Lisboa)

Manuela Carvalho (Universidade de Lisboa)

### ARTICLES

*The poetics of movement & translation – the case of Richard Zimler's *Strawberry Fields Forever** ..... 18

Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa)

*Representing alterity in a Post-colonial context: Lídia Jorge's *A Costa dos Murmúrios* and its English and French translations* ..... 46

Dominique Faria (Universidade dos Açores/Universidade de Lisboa)

*Writing from other margins. Difference, exception, and translation in the portuguese-speaking world: counterpoints between literary representations and critical paradigms* ..... 65

Elena Brugioni (Universidade de Campinas)

*Domestication and foreignization in two English translations of A Paixão Segundo G. H., by Clarice Lispector* ..... 90

Julieta Widman (Universidade de São Paulo)

Adriana Zavaglia (Universidade de São Paulo)

*Language, silence and translation in Emanuele Crialese's polyglot migration Film Nuovomondo – Golden Door (2006).....119*

Lorena Carbonara (Università di Bari)

*Anglo-Saxon imperialism through Cultural Goods: titles suggested for young readers in Portugal ..... 139*

Maria João Ferro (Universidade Nova de Lisboa)

*Portuguese knights-errant in nineteenth-century Paris and Rio: Translation as response to exile in global cities..... 159*

Rita Bueno Maia (Universidade Católica Portuguesa)

*German Literature in Brazil – writing and translating between two worlds. The works of Herbert Caro and Ernst Feder as writing-between-worlds ..... 188*

Sonja Arnold (Bergische Universität Wuppertal)

*Between continents: Agatha Christie's translations as intercultural mediators ..... 208*

Vanessa Lopes Lourenço Hanes (Universidade Federal Fluminense)

*Language and organizational culture in the Oswaldo Cruz Institute 1900-1930 ..... 230*

William F. Hanes (Universidade Federal de Santa Catarina)

## **REVIEW**

- Aamir R. Mufti. Forget English! Orientalisms and World Literatures* ..... 260

Adile Aslan Almond (University of Massachusetts Amherst)

## **INTERVIEW**

- Interview with Maria João Lourenço* ..... 274

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)

